

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Język jako narzędzie tłumacza**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-JJNT-TP-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu – **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska: specjalizacja tłumaczenie pisemne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **I**
7. Semestr: **letni**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – **30 h K**
9. Liczba punktów ECTS – **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – **dr hab. Bogusława Whyatt, prof. UAM** bwhyatt@amu.edu.pl
11. Język wykładowy – angielski/polski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie (W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.)

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

C1 – Wprowadzenie zagadnień psycholingwistycznych, wyjaśnienie mechanizmów obecnych w procesie tłumaczenia, etc. Zapoznanie studentów ze strukturą i funkcjonowaniem pamięci bilingwalnej w procesie tłumaczenia

C2 – Wyjaśnienie mechanizmu interferencji językowej i usprawnianie dostępu leksykalnego w tłumaczeniu na język ojczysty i język obcy oraz wprowadzenie strategii korzystania z pomocy w postaci tekstów paralelnych, słowników i baz danych

C3 – rozwinięcie umiejętności analizy tekstu źródłowego i oceny stopnia trudności

C4 – Wykształcenie nawyku korzystania z wiedzy metajęzykowej w procesie autokorekty przetłumaczonego tekstu, do celów analizy krytycznej i korekta tłumaczeń wykonanych przez innego tłumacza

C5 – rozwinięcie świadomości i wrażliwości językowej wśród przyszłych tłumaczy zwłaszcza w kontekście trudnych aspektów przekładu (styl, dialekt, humor) i nawyku ustawicznego rozwoju kompetencji językowych

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): znajomość języka angielskiego na poziomie C1/C2, znajomość języka polskiego

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
JJNT_01	Zna i rozumie mechanizmy psycholingwistyczne obecne w procesie tłumaczenia tekstu; rozumie strukturę i funkcjonowanie pamięci u osób dwu i wielojęzycznych i	K_W01, K_W02, K_W09, K_W11 K_U9, K_U13

	potrafi je kontrolować w procesie tłumaczenia	
JJNT _02	Zna i rozumie działanie mechanizm interferencji językowej w tłumaczeniu na język ojczysty i język obcy; potrafi usprawniać dostęp leksykalny i korzystać z pomocy w postaci tekstów paralelnych, słowników i baz danych; potrafi wyjaśnić mechanizmy powstawania błędów językowych w tłumaczeniu	K_W01, K_W02, K_U01, K_U02, K_U14
JJNT _03	Potrafi umiejętnie wykonać analizę tekstu i ocenić stopień trudności tłumaczenia	K_W01, K_W11, K_U13, K_U9,
JJNT _04	Umie korzystać z wiedzy metajęzykowej, potrafi wyjaśnić problem tłumaczeniowy i świadomie wykonać autokorektę przetłumaczonego tekstu i korektę tłumaczeń wykonanych przez innego tłumacza	K_W01, K_W02, K_W09, K_W11 K_U9, K_U13
JJNT _05	Wykazuje świadomość środków językowych i potrafi je wykorzystać w kontekście trudnych aspektów przekładu (styl, dialekt, humor); jest świadomy konieczności ustawicznego rozwoju kompetencji językowych	K_W01, K_W02, K_W09, K_U03 K_W11 K_U9, K_U13

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Wybrane zagadnienia psycholingwistyczne, wyjaśnienie mechanizmów obecnych w procesie tłumaczenia, etc.; Struktura i funkcjonowanie pamięci bilingwalnej w procesie tłumaczenia	JJNT _01
Interferencja językowa i dostęp leksykalny w tłumaczeniu na język ojczysty i język obcy	JJNT _01 – JJNT _05
Analiza tekstu na potrzeby tłumaczenia, typologia tekstów i obowiązujące konwencje, teksty paralelne	JJNT _01 – JJNT _05
Wykorzystanie wiedzy metajęzykowej w procesie autokorekty przetłumaczonego tekstu, analiza krytyczna i korekta tłumaczeń wykonanych przez innego tłumacza	JJNT _01 – JJNT _05
Ćwiczenia podnoszące świadomość i wrażliwość środków językowych w kontekście trudnych aspektów przekładu (styl, dialekt, humor)	JJNT _01 – JJNT _05

5. Zalecana literatura:

Belczyk, A. 2010. *Poradnik Tłumacza*. Kraków: Idea.

Chriss, R. 2006. *Translation as a profession*. Raleigh: Lulu.com.

Korzeniowska, A. Kuhiwczak, P. 1994. *Successful Polish-English translation*.

Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Korzeniowska, A 1998. *Explorations in Polish-English mistranslation problems*.

Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.

Lipiński, K. 2000. *Vademecum Tłumacza*. Kraków: Idea.

Pavlenko, A (ed.). 2009. *The bilingual mental lexicon: Interdisciplinary approaches*. Bristol: Multilingual Matters.

Tabakowska, E. 2003. *O przekładzie na przykładzie*. Kraków: Znak

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	X
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	X
Gra dydaktyczna / symulacyjna	X
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	X
Metoda projektu	X
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	X
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu				
	JJN T _01	JJN T _02	JJN T _03	JJN T _04	JJN T _05
Egzamin pisemny					
Egzamin ustny					
Egzamin z „otwartą książką”					
Kolokwium pisemne	x	x			
Kolokwium ustne					
Test					
Projekt			X	X	X
Esej					X
Raport					

Prezentacja multimedialna			X			
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) -						
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30h
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	15h
	Czytanie wskazanej literatury	
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	30
	Przygotowanie projektu	15
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		90
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		3

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): student aktywnie uczestniczy w zajęciach, bardzo dobrze zna i rozumie zagadnienia, otrzymuje bardzo dobre oceny za przygotowanie do zajęć, pracę w grupie i projekt, wykonuje zadania na czas i na bardzo dobrym poziomie

dobry plus (+db; 4,5): student aktywnie uczestniczy w zajęciach, bardzo dobrze zna i rozumie zagadnienia, otrzymuje oceny dobry + za przygotowanie do zajęć, pracę w grupie i projekt, wykonuje zadania na czas i na dobrym poziomie z nielicznymi wyjątkami

dobry (db; 4,0): student aktywnie uczestniczy w zajęciach, dobrze zna i rozumie zagadnienia, otrzymuje oceny dobry za przygotowanie do zajęć, pracę w grupie i projekt, wykonuje zadania na czas i na dobrym poziomie z pewnymi wyjątkami

dostateczny plus (+dst; 3,5): student w sposób zadowalający aktywnie uczestniczy w zajęciach, względnie dobrze zna i rozumie zagadnienia, otrzymuje oceny dostateczny+ za przygotowanie do zajęć, pracę w grupie i projekt, nie zawsze wykonuje zadania na czas i na dobrym poziomie, wymaga wsparcia nauczyciela

dostateczny (dst; 3,0): student w uczestniczy w zajęciach w sposób mało aktywny, zadowalająco zna i rozumie zagadnienia, otrzymuje oceny dostateczny za przygotowanie do zajęć, pracę w grupie i projekt, nie zawsze wykonuje zadania na czas i na dobrym poziomie, wymaga dużego wsparcia nauczyciela

niedostateczny (ndst; 2,0): student opuszcza zajęcia jeśli uczestniczy w zajęciach to w sposób pasywny, nie zna i nie rozumie zagadnień, otrzymuje oceny niedostateczne za przygotowanie do zajęć, pracę w grupie i projekt, nie wykonuje zadań na czas, nie korzysta z wsparcia nauczyciela

English description:

The aim of the course is to raise awareness of language as a tool for translators as well as to create understanding of professional standards in written translation including:

- 1) bilingual foundations of translation competence, bilingual memory and cross-linguistic interference with error-preventing strategies
- 2) Text/discourse analysis for translation
- 3) metalinguistic and metacognitive skills in self- and other revision

- 4) raising awareness and sensitivity to solve taxing translation problems when translating style, dialect and humour

Activities will include theory and practice. Students will be asked to prepare a presentation on a selected language issue and present it to others. They will apply their knowledge in practice by performing short translation tasks. Their assessment will also include an end of course reflection essay.